Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy właśnie wojsko króla Babilonu oblegało Jerozolimę,\* \*\* a Jeremiasz, prorok, był więziony\*\*\* na dziedzińcu wartowni,\*\*\*\* która (znajdowała się) przy domu króla Judy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy właśnie wojsko króla Babilonu oblegało Jerozolimę, a prorok Jeremiasz był więziony na dziedzińcu wartowni, tuż przy pałacu króla Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie wojsko króla Babilonu obległo Jerozolimę, a prorok Jeremiasz był zamknięty na dziedzińcu więzienia, które *znajdowało się* w domu króla Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A wtenczas wojsko króla Babilońskiego obległo było Jeruzalem, a Jeremijasz prorok zamknięty był w sieni ciemnicy, która była w domu króla Judzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy wojsko króla Babilońskiego obiegło było Jeruzalem, a Jeremiasz prorok był zamknion w sieni ciemnice, która była w domu króla Judzkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy właśnie wojsko króla babilońskiego oblegało Jerozolimę, a prorok Jeremiasz znajdował się jako więzień w wartowni pałacu króla judzkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wojsko króla babilońskiego oblegało Jeruzalem, a prorok Jeremiasz był więziony w podwórzu wartowni przy pałacu króla judzkiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wojska króla Babilonu oblegały Jerozolimę, a prorok Jeremiasz był zamknięty na dziedzińcu straży, który znajdował się w domu króla Judy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wojska króla babilońskiego oblegały wtedy Jerozolimę, a prorok Jeremiasz był więziony na dziedzińcu wartowni, która znajdowała się w pałacu króla Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wojsko króla babilońskiego oblegało wtenczas Jerozolimę, a prorok Jeremiasz był więziony na dziedzińcu strażnicy przy pałacu króla judzkiego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сила царя Вавилону оточила Єрусалим, і Єремію стережено в дворі сторожі, яка є в домі царя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy to wojsko króla Babelu oblegało Jeruszalaim, a prorok Jeremjasz był osadzony na dziedzińcu straży, należącym do domu króla Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w tymże czasie wojska króla Babilonu oblegały Jerozolimę, prorok Jeremiasz zaś był akurat więziony na Dziedzińcu Straży, który był w domu króla Judy; |

1. 1) Oblężenie trwało ok. roku, od 589/588 r. p. Chr., z przerwą na odparcie zagrożenia ze strony Egiptu (<x>300 39:1</x>;<x>300 52:4</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 39:1</x>; <x>300 52:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 37:11-21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dziedziniec wartowni, הַּמַּטָרָה חָצֵר (<x>160 3:25</x>; <x>300 32:2</x>, 8, 12;<x>300 33:1</x>;<x>300 37:21</x>;<x>300 38:6</x>, 12, 28;<x>300 39:14</x>, 15), <x>300 32:2</x>L. [↑](#footnote-ref-5)